

**Secretaría del Sistema de Educación
Intercultural Bilingüe**

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)
Equipo Técnico Territorial de las
Nacionalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB
Carlos David Tapuy Chongo

Las dos mujeres y la ardilla

ISBN

Código 978-9942-848-11-6

Primera Edición, 2021
© Secretaría del Sistema
de Educación Intercultural Bilingüe
Teléfono: 2-396-1573 (ext. 3009)
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,
Ministerio de Educación - Quito. Piso 4
www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa
Quito-Ecuador
www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua
Eduardo Kukush
María Cunduri

CON EL APOYO DE:



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

JIMIARA NUA NUYA KUNAMP



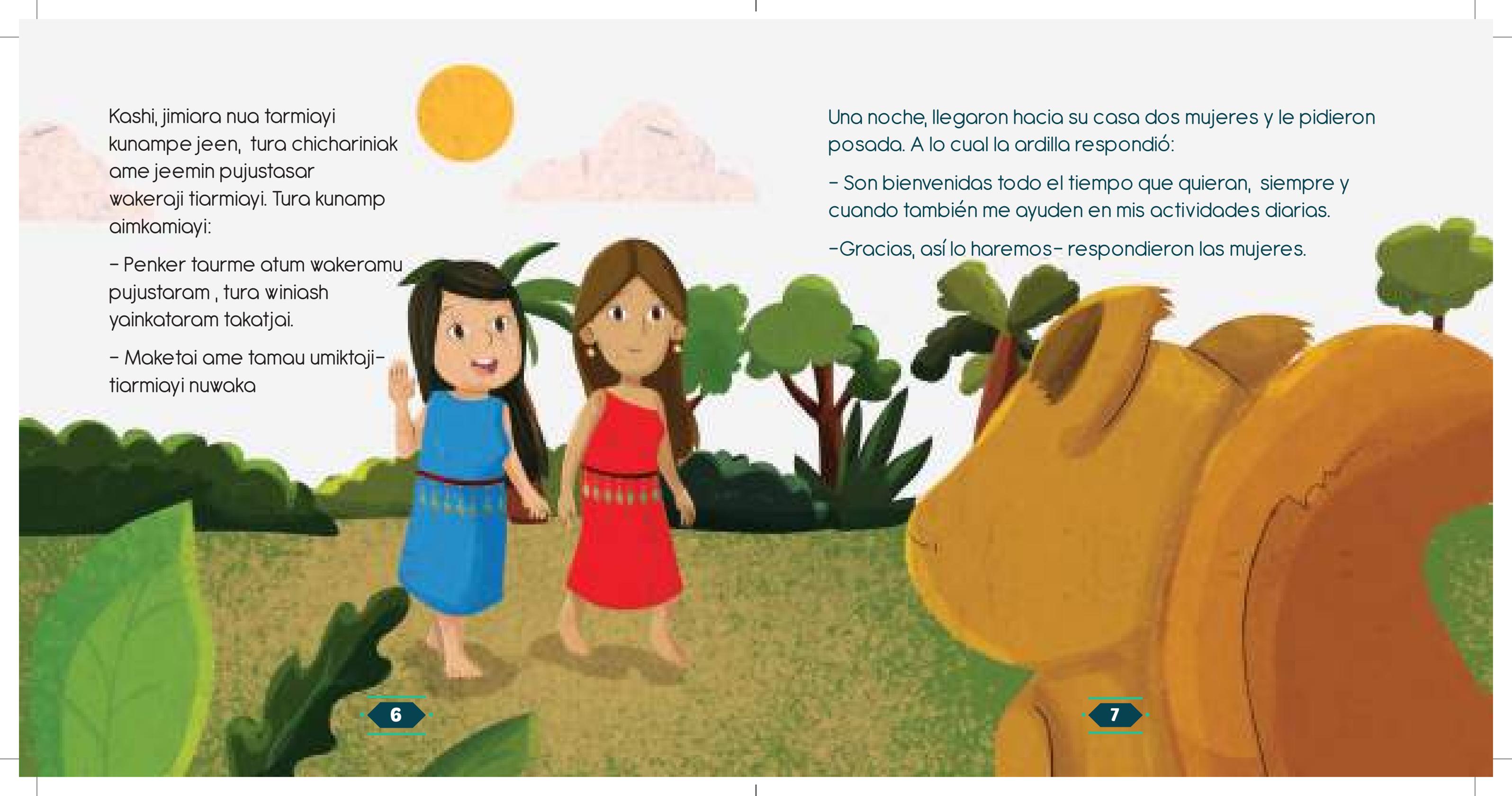
LAS DOS MUJERES Y LA ARDILLA

— Cuento Achuar —

Yaunchu ikiam, kunamp pujuyayi
penker inintimin yaimkiatniun wakerin.

Antiguamente en la selva, vivía una
ardilla de buen corazón a quien le
gustaba hacer el bien.





Kashi, jimiara nua tarmiayi
kunampe jeen, tura chichariniak
ame jeemin pujustasar
wakeraji tiarmiayi. Tura kunamp
aimkamiayi:

- Penker taurme atum wakeramu
pujustaram, tura winiash
yainkatararam takatjai.

- Maketai ame tamau umiktoji-
tiarmiayi nuwaka

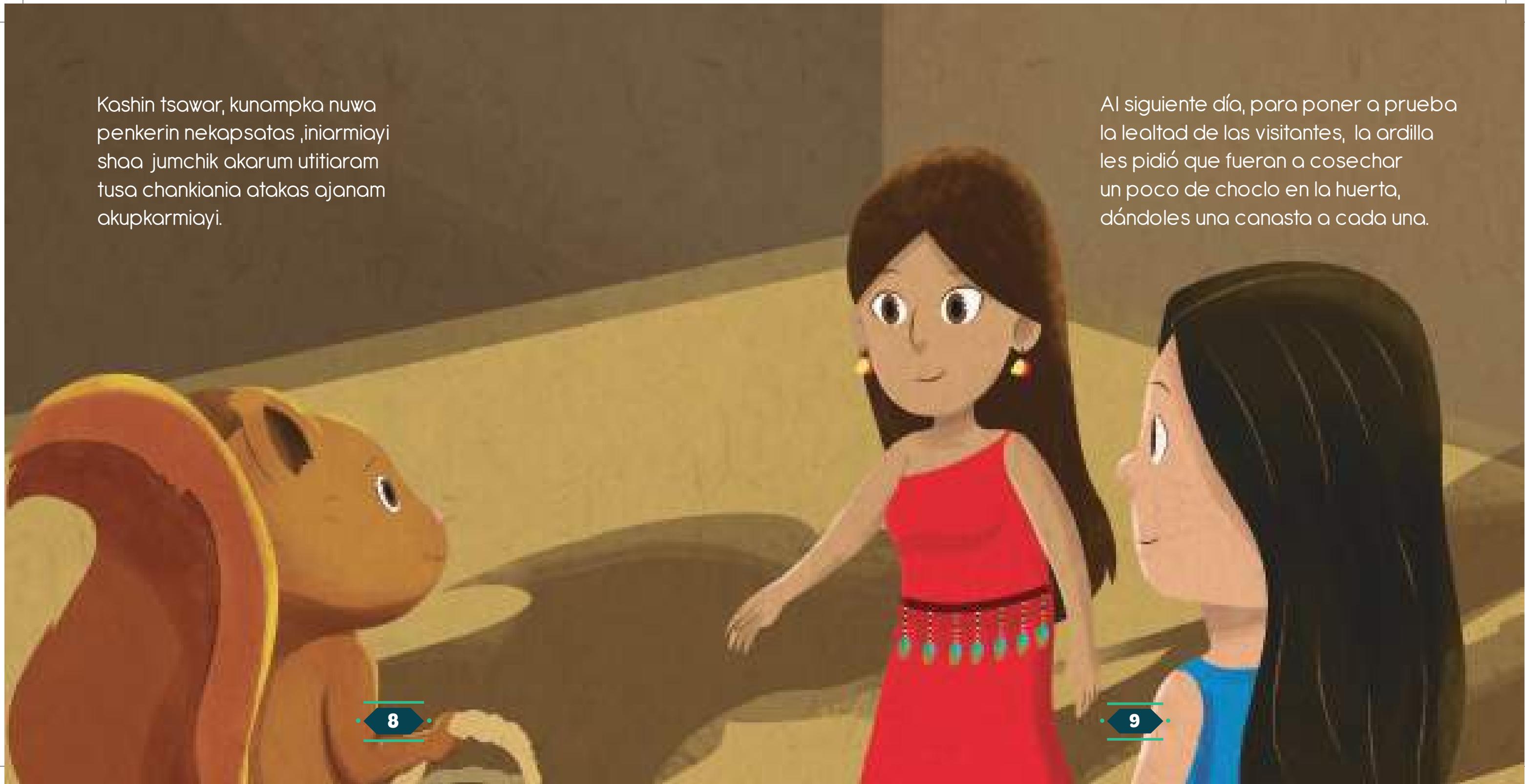
Una noche, llegaron hacia su casa dos mujeres y le pidieron
posada. A lo cual la ardilla respondió:

- Son bienvenidas todo el tiempo que quieran, siempre y
cuando también me ayuden en mis actividades diarias.

-Gracias, así lo haremos- respondieron las mujeres.

Kashin tsawar, kunampka nuwa
penkerin nekapsatas ,iniarmiayi
shaa jumchik okarum utitiaram
tusa chankionia atakas ojanam
akupkarmiayi.

Al siguiente día, para poner a prueba
la lealtad de las visitantes, la ardilla
les pidió que fueran a cosechar
un poco de choclo en la huerta,
dándoles una canasta a cada una.



Ajana jeawar yushikiarmiayi arakmamu penke tiuwach asantai. Junis tiar:

- Tee juninnak juukrum utitiam tawa juka chikichki chankincha jeashtatui tusar.

Al llegar al lugar, vieron que había muy poco que cultivar, y empezaron a burlarse diciendo:

- A este pequeño cultivo nos ha dicho que vengamos a cosechar. Esto lo acabaremos en un instante. Ni una canasta se ha de llenar.

Juutan juarkiarmiayi, ajaka juunt wajakar, wajakar wemiayi, tura warik chankinnium aimkiarmiayi.

Cuando empezaron a cosechar, la huerta se iba haciendo cada vez más grande, y rápidamente se llenaron las canastas.

Nuna jiisar nuwaka ishishkamsar kunamnaka aujmatiarmiayi:

– kunamp nai wajakniua nuka chankinia nukap amatsuk akuptamkaij , jearir nai akaratai tiarmiayi.

Al ver esto, las mujeres empezaron a murmurar en contra de la ardilla:

– Esa ardilla muelona, nos ha enviado a cosechar sin darnos suficientes canastas.. Al llegar vamos a desmuelarla.

Tsere, uumruk anturiarmiayi, nuka kunampe ujak ukumiayi, nui kunam kojekmiayi.

Un mono machín, que escondido escuchaba, fue a dar aviso a la ardilla. Entonces la ardilla se enfureció.

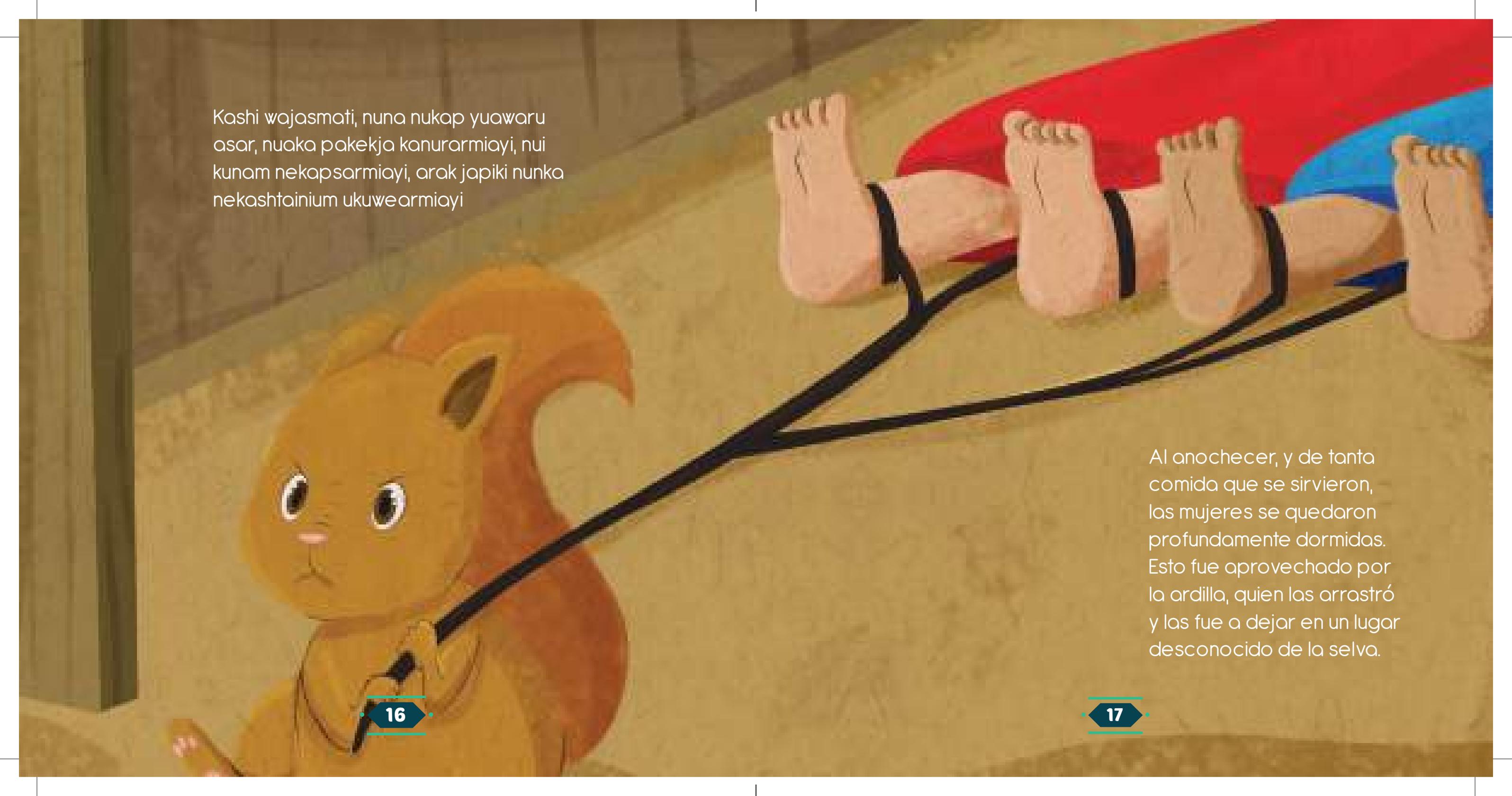
Nuwaka jea waketkiar
shaanka awiniarmiayi
tura kunampe susarmiayi,
turayat kunampa kajeku asa
yuachmiayi, tura nuwa initin
nekarawarmiayi.

- Nekaska atum yuataram
yowerchaurumek nuya
ushumatsrumek timiayi
kunamka.



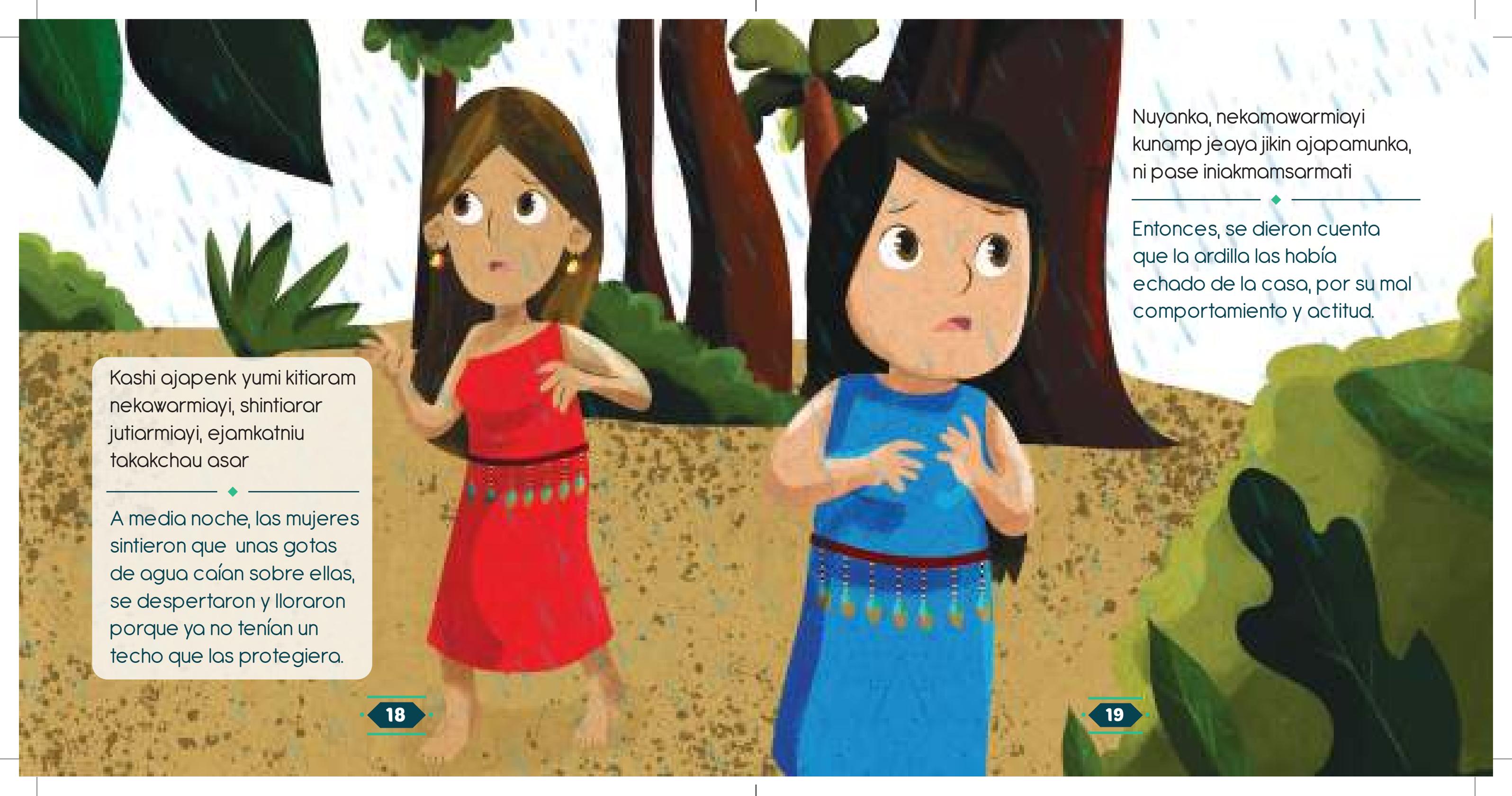
Cuando las mujeres
regresaron a la casa,
cocinaron el choclo y le
brindaron a la ardilla, pero
ésta no comió, porque ya
sabía las intenciones de
las mujeres.

- Más bien coman
ustedes, deben estar
cansadas y con hambre -
les dijo la ardilla.

An illustration showing a squirrel in the foreground holding a dark rope. The rope is stretched across the floor and is attached to the feet of three women who are lying face down on a red and blue mat, appearing to be asleep. The scene is set on a light-colored tiled floor.

Kashi wajasmati, nuna nukap yuawaru
asar, nuaka pakekja kanurarmiyi, nui
kunam nekapsarmiyi, arak japiki nunka
nekashtainium ukuwearmiyi

Al anochecer, y de tanta comida que se sirvieron, las mujeres se quedaron profundamente dormidas. Esto fue aprovechado por la ardilla, quien las arrastró y las fue a dejar en un lugar desconocido de la selva.



Kashi ajapenk yumi kitiam
nekawarmiayi, shintiarar
jutiarmiayi, ejamkatniu
takakchau asar

A media noche, las mujeres
sintieron que unas gotas
de agua caían sobre ellas,
se despertaron y lloraron
porque ya no tenían un
techo que las protegiera.

Nuyanka, nekawarmiayi
kunamp jeaya jikin ajapamunka,
ni pose iniakmamsarmati

Entonces, se dieron cuenta
que la ardilla las había
echado de la casa, por su mal
comportamiento y actitud.

